

学校编码: 10384  
学号: 10220111152247

分类号密级  
UDC

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

# 《重编》与《现汉》四字成语释义对比研究

The comparative study on four-character idioms' definition of

*Chong Bian and Xian Han*

邱燕林

指导教师姓名: 苏新春教授  
专 业 名 称: 语言学及应用语言学  
论文提交日期:  
论文答辩时间:  
学位授予日期:

答辩委员会主席:

评阅人:

2014 年 月

## 厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

声明人(签名):

年 月 日

## 厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日



## 摘要

本文基于成语的重要性和海峡两岸合编词典计划开启这两个缘由,选取了大陆和台湾的权威性综合性语文词典《重编国语辞典修订本》和《现代汉语词典》,对其共有的 530 个四字成语的释义进行对比研究。释义对比主要围绕意义成分的覆盖情况、释义特征词的选用、语源的标注、词例的选用四个方面进行。通过对比,发掘出两部词典在处理成语释义时的差异,进而分析差异产生的原因,并对海峡两岸合编综合性语文词典提供建议。

两部词典的四字成语释义的差异主要有:在释义的意义成分方面,《重编》多收录成语的非常用义即典故说明、本义和字面义,《现汉》则大多只收录常用义,对参照释义的处理也有不同之处。在释义特征词的选用上,《重编》倾向于选用“比喻”特征词,但存在误用问题,《现汉》倾向于省略释义特征词。在语源标注方面,《重编》530 个成语均标注语源,《现汉》仅 141 个成语标注语源,且前者的语源比之后者追溯到更久远的时代,语源表述也更为详细。在词例的选用上,《重编》530 个成语中 90%都配有用例,《现汉》则仅有 6%,数量上差距甚大,在词例的类型上也存在明显差别,前者重引例,后者重自撰例。

存在差异的最直接原因是《重编》和《现汉》编写所依照的体例细则存在差异,对参照释义、语源内容形式、词例选用的要求均不同。根本原因在于《重编》和《现汉》的性质不尽相同,虽同属于综合性语文词典,然《重编》属共时兼历时性、规范兼描写且更重描写性词典,《现汉》则属共时性、断代性和规范性词典,此外,《重编》的规模大于《现汉》也是造成释义详略不同的重要原因。而两岸对中文的需求和环境的不同,以致《重编》重承继、重考究语言文字的源流而《现汉》重规范、重通俗实用,是造成成语释义存在差异的历史时代原因。

本文的特色之处在于:选用的研究语料较新、较全;对语料进行了穷尽性的对比分析;提出了合乎成语意义特征的释义意义划分的方法。研究意义在于:加深综合性语文词典中的成语研究;拓展细化海峡两岸的辞书对比研究;推动两岸合编辞书计划的进一步发展和完善。

关键词:《重编》与《现汉》;四字成语;释义;对比研究

## Abstract

Based on the idiom's importance and the Cross-Strait's plan of cooperating to compile dictionary, this paper selects the Mainland and Taiwan's authoritative and comprehensive Chinese dictionary *Chong Bian* and *Xian Han* to comparative and analysis their 530 four-character idioms' definitions. The definitions contrast mainly include the coverage of meaning components, the selection of definition feature words, the etymology's exegesis and the selection of words' use-case. By comparison, we can discover the differences between the two dictionaries' way of definition, then we can also find the reasons of the differences.

In terms of the coverage of meaning components, *Chong Bian* records the idioms' origin, original meaning and literal meaning while *Xian Han* just records their popular meaning mostly, in addition, the way of referring definition also has discrepancy. In terms of the selection of definition feature words, *Chong Bian* tends to choose the "metaphor", but it has some mistakes, *Xian Han* tends to bypass the feature words. In the terms of etymology's exegesis, the whole 530 four-character idioms in *Chong Bian* record the etymology, while 141 in *Xian Han*, moreover, their etymology in *Chong Bian* are more detailed than in *Xian Han*. In terms of the words' use-case, 90 percent of the 530 four-character idioms in *Chong Bian* show the words' use-case, while 6 percent in *Xian Han*, the difference not only exists in the quantity, but also the use-cases' type, the former tends to choose the classical use-case, the latter essays use-case.

The direct cause of the differences is that the rules of the four aspects which *Chong Bian* and *Xian Han* follows are different. The root cause is that the two dictionaries' characteristics are different, the former is a synchronic and diachronic, standardized and descriptive dictionary, the latter is synchronic and standardized, besides, the former's size is bigger than latter. The difference between the Cross-Strait's demand of Chinese and the Chinese' environment, which leads to the difference that *Chong Bian* emphasizes on succession and language origins while *Xian Han* emphasizes on standard and practicability, is the historical and era reason

---

for the difference.

The innovation lies in this article is that the research corpus is new and overall, the comparative analysis of the corpus is exhaustive, and it presents a partitioning method of meaning components which is line with idioms' meaning. The research significance focuses on three areas, they are deepening the study of idioms in the comprehensive Chinese dictionary, expanding the study of the Cross-Strait's dictionary, promoting the Cross-Strait's plane of co-editing dictionary to further develop and improve.

Key Words: *Chong Bian* and *Xian Han*; Four-character Idiom; Definition; Comparative Study

<b>目录</b>	
<b>第一章 绪论</b> .....	<b>1</b>
1.1 选题缘由 .....	1
1.2 研究综述 .....	2
1.3 研究目标 .....	5
1.4 研究意义 .....	5
1.5 研究步骤、方法及材料说明 .....	6
1.6 本章小结 .....	7
<b>第二章 成语释义中意义成分的覆盖情况</b> .....	<b>8</b>
2.1 非常用义和常用义分类的提出 .....	8
2.2 《重编》和《现汉》四字成语释义的意义成分分类 .....	11
2.3 《重编》和《现汉》释义意义成分的特征差异 .....	16
2.4 本章小结 .....	17
<b>第三章 释义特征词</b> .....	<b>19</b>
3.1 成语释义特征词的一般类型、相互关系和作用 .....	19
3.2 《重编》和《现汉》成语释义特征词的使用对比 .....	20
3.3 《重编》和《现汉》成语释义特征词选用同异特征 .....	39
3.4 本章小结 .....	43
<b>第四章 语源加注</b> .....	<b>45</b>
4.1 语源的定义、分类及作用 .....	45
4.2 《重编》和《现汉》语源加注对比分析 .....	45
4.3 《重编》和《现汉》的语源加注特征差异 .....	56
4.4 本章小结 .....	57
<b>第五章 词例</b> .....	<b>59</b>
5.1 词例概说 .....	59
5.2 《重编》和《现汉》词例对比分析 .....	60
5.3 《重编》和《现汉》的词例特征差异 .....	66
5.4 本章小结 .....	67
<b>第六章 《重编》和《现汉》成语释义差异的原因</b> .....	<b>68</b>
6.1 直接原因——编纂体例的不同 .....	68
6.2 根本原因——性质、规模的不同 .....	69
6.3 历史时代原因——《重编》重传承，《现汉》重规范 .....	74
6.4 本章小结 .....	76
<b>结语</b> .....	<b>77</b>
<b>参考文献</b> .....	<b>79</b>



---

附录 .....	82
致谢 .....	84

厦门大学博硕士论文摘要库

## Catalog

<b>Chapter 1 Introduction.....</b>	<b>1</b>
1.1 The reasons to select this subject .....	1
1.2 The study summary .....	2
1.3 The study objective .....	5
1.4 The study significance.....	5
1.5 The study steps, methods and materials .....	6
1.6 Summary of this chapter .....	7
<b>Chapter 2 The coverage of meaning components in definition .....</b>	<b>8</b>
2.1 The classification of rarely used meaning and commonly used meaning ..	8
2.2 The meaning components' classification of <i>Chong Bian</i> and <i>Xian Han</i> 's four-character idioms' definitions .....	11
2.3 The differences of meaning components between <i>Chong Bian</i> and <i>Xian     Han</i> .....	16
2.4 Summary of this chapter .....	17
<b>Chapter 3 The selection of definition feature words .....</b>	<b>19</b>
3.1 The feature words' type, interrelation and function.....	19
3.2 The contrast of feature words selected by <i>Chong Bian</i> and <i>Xian Han</i> .....	20
3.3 The similarities and differences of feature words' selection between <i>Chong Bian</i> and <i>Xian Han</i> .....	39
3.4 Summary of this chapter .....	43
<b>Chapter 4 The etymology's exegesis.....</b>	<b>45</b>
4.1 The etymology's definition, classification and function .....	45
4.2 The contrast of etymology's exegesis between <i>Chong Bian</i> and <i>Xian Han</i> .....	45
4.3 The differences of etymology's exegesis between <i>Chong Bian</i> and <i>Xian     Han</i> .....	56
4.4 Summary of this chapter .....	57
<b>Chapter 5 The Words' use-case .....</b>	<b>59</b>
5.1 The summary of words' use-case.....	59
5.2 The contrast of words' use-case between <i>Chong Bian</i> and <i>Xian Han</i> .....	60
5.3 The differences of words' use-case between <i>Chong Bian</i> and <i>Xian Han</i> ..	66
5.4 Summary of this chapter .....	67
<b>Chapter 6 The causes of definition differences between <i>Chong Bian</i></b>	

---

<b>and <i>Xian Han</i> .....</b>	<b>68</b>
<b>6.1 The direct cause —— their rules' differences .....</b>	<b>68</b>
<b>6.2 The root cause —— their characteristic and scale's differences .....</b>	<b>69</b>
<b>6.3 The historical and era' s cause ——<i>Chong Bian</i> emphasizes on succession,     <i>Xian Han</i> emphasizes on standard .....</b>	<b>74</b>
<b>6.4 Summary of this chapter .....</b>	<b>76</b>
<b>Conclusion .....</b>	<b>77</b>
<b>Reference.....</b>	<b>79</b>
<b>Appendix.....</b>	<b>82</b>
<b>Acknowledgements .....</b>	<b>84</b>



## 第一章 绪论

### 1.1 选题缘由

#### 1.1.1 成语的重要性

在现代汉语的固定语中，成语被认为是最具意趣和表现最为生动的部分。<sup>[1]</sup>是固定结构中最重要的一部分。<sup>[2]</sup>关于成语的重要性，季羨林在刘洁修《汉语成语源流大辞典·序》中有言：“语言的功能在于传递思想，表达感情，哪一种语言能传递、表达得最简洁而又充分，最明白而又含蓄，最丰富而又不枯燥，最生动而又不油滑，它就是最好的语言。汉语就是这样的一种语言。其所以能做到这一步，原因当然不止一端，成语多是主要的原因。”<sup>[3]</sup>可见，成语的表达功能是一般词语不能企及和比拟的。这就向我们提出了学习掌握成语的要求。词典作为一个词汇集，不仅可以一类或多类词语收拢或融合在一起，还能提供丰富的词语意义和用法信息，已然成为人们学习掌握成语的主要途径。因此，研究如何让人们更好地认识和使用成语，首先应研究如何将词典中的成语形音义介绍编纂得更准确和完美，形音义中又以义为最重。

#### 1.1.2 海峡两岸合编词典计划的开启

自 1949 年大陆和台湾隔绝对立，至今已有 60 多年的历史，两地各自经历了不相同的社会发展阶段，语言文字状态也由原来的同语同文发展成为在文字、语音、词汇等方面都存在差异。语言作为民族的基本要素之一，其统一，是促进中华民族统一和发展繁荣的重要因素。大陆和台湾两地的词语差异早前便引起了人们的关注。1993 年“汪辜会谈”对两岸科技名词的统一进行了探讨。2009 年 6 月 19 日“第六届全球华文网络教育研讨会”开幕典礼致辞时，马英九先生提出了两岸民间共同编纂两岸通用的语文工具书的建议。2009 年 7 月，在第五届两岸经贸文化论坛上，两岸签署了《第五届两岸经贸文化论坛共同建议》，提出“鼓励两岸民间合作编纂中华语文工具书”的倡议。因此，两岸合作编纂、出版两岸通用的语文工具书随即提到了议事日程上。<sup>[4]</sup>

<sup>[1]</sup>刘叔新.汉语描写词汇学[M].北京:商务印书馆,1990:124.

<sup>[2]</sup>周祖谟.现代汉语词汇[M].北京:北京大学出版社,1985:194.

<sup>[3]</sup>季羨林.汉语成语源流大辞典·序.汉语成语源流大辞典[M],开明出版社,2009.12.

<sup>[4]</sup>林玉山,陈晓红.海峡两岸语文词典编纂研究[J].武陵学刊,2013,01:124-131.

目前，已出版的两岸合编词典有《大陆和台湾词语差别词典》、《港台语词词典》、《大陆及港澳台常用词对比词典》、《普通话&国语》、《辞海》、《两岸现代汉语常用词典》、《两岸常用词典》、《全球华语词典》等。这些词典或者收录差异词，或者既有差异词也有共同常用的词。共同常用的词，包括一般词，也包括固定词组，每一类词汇单位都需要编纂者的重视。我想，海峡两岸合编词典计划的开启，给两岸的词典编纂研究人们提出了一个潜在的任务，即更加关注两岸词语在形音义上的差异，以及两岸词典在处理词语形音义上的差异。

## 1.2 研究综述

基于以上两个选题缘由，下文从词典学领域的成语释义研究和两岸词典的对比研究两方面对前人的探索作一回顾：

### 1.2.1 成语释义研究

#### 1.2.1.1 专门成语词典的成语释义研究

成语词典中成语的释义研究主要包括义项的表述与设置、引源两方面，义项的表述与设置的相关研究如：蔡镜浩在《成语释义琐议》（1984）中，结合《汉语成语词典》，谈了成语释义的几点看法：必须注意词义的时代特征；必须注意字的通假；必须注意某些特殊的语法现象。晋家泉在《成语释义中的两个问题》（1994）中，以《现代汉语词典》、《汉语成语词典》、《汉语成语小词典》、《作文词典》作比较，发现成语释义两个比较突出的问题：一是义项有缺陷概括不准确；二是词汇意义未体现词性特点。刘冬青，曹炜在《论成语“望文生义”义入典应当缓行——兼与陈璧耀先生商榷》（2010）中，对陈璧耀先生主编的《新编成语大词典》中收录许多望文生义的成语的情况，提出应当缓行。并对成语义项的增加，提出建议。此外，侯兰笙《翻检〈中国成语大辞典〉札记》提出了《中国成语大辞典》漏收义项的不足之处；赵宗乙，孙玉峰《〈中国成语大词典〉个别词条的释义问题》也提出了《中国成语大词典》对条目诠释的不足之处。引源的相关研究如：孙良明在《关于汉语成语词典的引源问题》（1979）中，分析了引源问题产生的原因：一是成语辞书编纂者没有广泛阅读汉语史，没有搜集成语源流的第一手资料；二是成语辞书编纂者在参照旧辞书时，照录其所引古书。陈增杰在《成语词典中的引证问题》（1983）中，认为充分而恰当的引证对于历史性成语词典

来说,是非常必要的。并介绍了引证的目的和作用、引证的种种问题,提出引源需形义兼顾的要求。刘尚慈在《成语词典编纂与成语探源》(1991)中,认为探源中应该解决多方面的问题:语源问题;字源、词源问题;成为成语的时间、词语结构及含义;成为成语后语言结构及意义等有无变化以及怎么演变。提出要在丰富的书证中探源,在对字词的深入研究中探源。徐文静,杨超在《〈汉语成语词典〉引证体例献疑》(2009)中对上海教育出版社出版的《汉语成语词典》讨论了这部词典在引证体例方面应当改进提高的地方。刘玲芳在《〈汉语成语考释词典〉溯源及书证商补》(2009)中对刘洁修先生编著的《汉语成语考释词典》中的部分条目的溯源和书证提供了商补的例子。

### 1.2.1.2 普通综合性语文词典的成语释义研究

普通综合性语文词典的成语释义研究主要集中在语文词典的典范与代表《现代汉语词典》上,一是探讨《现汉》存在的释义不当的情况,如:村夫,巧生在《成语释义商榷——〈现代汉语词典〉札记》(2001)中,对《现汉》(修订本)中的注释考证疏略处提出商榷。陈霞村,白云在《关于成语注释——〈现代汉语词典〉札记》(2002)中,总结了《现汉》(修订本)在成语注释方面的成功之处,并提出若干失误。胡丽珍在《〈现代汉语词典〉成语误释浅析》(2009)中,提出《现汉》(第5版)对一些成语的误释主要有三种:忽略成语的历史演变;误释成语的语素义;漏释成语的词素义。陈霞村,郭振红《〈现汉〉成语释义的若干问题》(2011),讨论了《现代汉语词典》在成语释义在理解不正确、漏收义项、语源失考和措辞欠妥等四方面的失误。二是就成语的比喻义进行考察,如段颖玲《〈现代汉语词典〉(第5版与02年增补本)成语比喻义的释义比较》(2012),分析了《现代汉语词典》(第5版)较之《现代汉语词典》(2002年增补本)在成语比喻义释义方面所做出的改进。

此外,也有对其他综合性语文词典的成语进行研究的文章,如李一华《常用成语探源——对〈辞海〉(修订稿)所收成语有关出处引例的补证》(1983)、张茂华,孙良明《关于汉语成语释义和引证的规范问题——读〈现代汉语成语规范词典〉》(2005)等。

从以上专门成语词典和普通综合性语文词典的成语释义研究情况来看,专门成语词典的成语释义研究不仅指出释义中的各种不足疏误,并且分析了疏误原因,

提供了改进方法；而综合性语文词典的成语释义研究可以说仅停留在不足疏误的发现上。两者相比，前者比后者的研究更为丰富成熟。

### 1.2.2 海峡两岸语文词典的对比研究

海峡两岸语文词典的对比研究主要集中在《国语辞典》、《重编国语辞典》和《现代汉语词典》三者之间。三者的对比有三个方面：

一是编纂思想与体例的对比。马霏《〈现代汉语词典〉（第5版）与〈重编国语辞典修订本〉的对比研究：兼论吕叔湘与黎锦熙的辞书学思想对比》（2012）一文立足词典的本体，对比了《修订本》与《现汉》（第5版）的性质、体例。从宏观结构上对比了双方的选词、条目安排、同音同形词条目的处理、异体字的处理、附录。微观上对比了双方的词类标注、义项排列、释义方式、义项括注及例证。分析了双方的差异的原因，认为除编纂背景外，吕叔湘和黎锦熙各自不同的辞书学思想是两部词典差异的主要原因。最后对两岸合编的《中华语文大词典》提供了参考。

二是词汇比较研究。苏新春《论〈现代汉语词典〉与〈重编国语辞典〉的词汇比较研究》（2006）一文从两部词典的性质、地位入手，提出了对比研究两岸权威性词典对于研究20世纪现代汉语词汇的重要性。樊小菲《〈国语辞典〉与〈现代汉语词典〉同收军事用语对比研究》（2013）对两部词典共有的241条军事用语从数量、音节、词性分布三方面进行了对比，并发现其词义的演变规律。王丽娟《〈国语辞典〉和〈现代汉语词典〉词缀比较研究》（2013）将两本辞书中的词缀进行整体概貌描写和计量反映，然后对两本辞书中的词缀及其构词情况进行对比分析，考察了现代汉语词缀在这段历史时期的发展演变状况。此外，关俊红在其博士论文《二十世纪辞书儿化词研究》中，以《国语辞典》、《现代汉语词典》、《重编国语辞典》、京味儿文学作品为基础语料，对二十世纪辞书儿化词进行了研究。提出《国语辞典》开创了规范辞书儿化词收录的先河，对八卷本《国语辞典》中的儿化词从音节分布、词类分布、义项分布、词义色彩分布等进行了计量研究，得出了这个时期辞书收录儿化词的特点。分析了《现汉》、《重编本》在儿化词的收录上对《国语辞典》的继承和调整。并将三者收录儿化词的情况进行了对比。

三是释义对比研究。耿静静《从〈国语辞典〉与〈现代汉语词典〉的比较看成语的规范化》（2004）一文以成语规范化为基点，以简单枚举法，比较了两部词典



Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to [etd@xmu.edu.cn](mailto:etd@xmu.edu.cn) for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库